

文章编号: 1005-0523(2005)05-0138-03

英语大众传媒里的修辞造词法

朱明海

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

摘要: 形象、生动的修辞词语是英语大众传媒一个重要的语言特色. 本文研究修辞造词法里的隐喻造词法和类比造词法, 各自再分为两小类进行探讨.

关键词: 大众传媒; 修辞造词法; 辞格

中图分类号: H316

文献标识码: A

1 前言

在当今的信息时代, 无论英语还是汉语大众传媒里, 新词新语层出不穷. 这些词语是如何造出来的呢? 研究汉语造词法的论文很多(李润生 2003; 李忠初 2003; 杨世铁 2003; 刘兰民 2001; 高燕 2000; 郭伏良、杨同用 1999), 单独研究英语造词法或对比研究英汉造词法^①的则较少(周维江 2001; 朱明海 2000; 邓若华、张克福 1999). 造词法包括词法造词法、句法造词法、修辞造词法、语音造词法等等(任学良 1981). 本文以英语大众传媒^②为依据, 研究应用其中的修辞造词法.

2 修辞造词法

所谓修辞造词法, 是指通过修辞手段创造词语的一种方法(朱明海 2000). 例如 spaghetti strap dress (吊带装), 将细细的吊带(strap)比喻为大家熟悉的意大利式细面条(spaghetti), 可谓非常形象, 这就是隐喻造词. spaghetti 是喻体, strap 是本体. 以前有 guerilla warfare (游击战), 用 information 取代 guerilla, 就成了现代高科技战争中使用的 information warfare

(信息战). 这是类比造词. 依据修辞手段的不同, 修辞造词法可分为隐喻造词法、类比造词法、借代造词法等等. 以下拟对隐喻造词法和类比造词法进行阐述, 其它修辞造词法另文研究.

2.1 隐喻造词法

隐喻造词法就是利用隐喻辞格(Metaphor)进行造词; 所造词语称为隐喻词语. 比喻辞格包括明喻和隐喻. 隐喻也称暗喻. 为了词语的简洁性, 明喻造词几乎不用, 因为若比喻词 as 或 like 出现, 所造词语势必臃肿. 因此对比喻造词的研究, 本文仅限于隐喻造词. 隐喻词语由两部分组成, 即本体(tenor)和喻体(vehicle). 现依喻体的不同并且为了行文简洁, 以喻体是动物为一类, 喻体为非动物即植物和其它事物为另一类, 将这两小类详述于下.

1) 以动物为喻体

ape diet (猿猴饮食结构): 猿猴的饮食基本以素食为主, 故将人类的素食饮食结构以猿猴作比, ape 是喻体, diet 是本体.

● The ape diet, heavy in whole grains, nuts, soy, fruits and vegetables, has fewer side effects.

猿猴类饮食结构, 以全麸谷类、坚果、大豆、水果和蔬菜为主, 较少副作用.

—盐湖论坛报(Salt Lake Tribune), 2003 年 7 月

收稿日期: 2005-02-20

作者简介: 朱明海(1965—), 男, 江西抚州人, 华东交通大学外国语学院副教授.

中国知网 <https://www.cnki.net>

26 日^③

zebra crossing (斑马线即人行横道): zebra 是喻体, crossing 是本体。

● Her mother had died at the age of 64, after being hit on a zebra crossing by a drunken motorcyclist

她母亲于 64 岁时去世, 之前她在人行横道被一醉酒者驾驶摩托冲撞。

一新政治家(New Statesman), 2000 年 9 月 25 日

2) 以植物以及其它事物为喻体

mushroom cloud (蘑菇云): 原子弹爆炸后所形成, 因状如蘑菇, 故造此一词。mushroom 是喻体, cloud 是本体。

● Maybe the Bush team started the Scare Game when Vice President Cheney warned we might be "hit" by terrorists, picturing mushroom clouds over U.S. cities, if Kerry were commander in chief

也许布什竞选班子的恫吓策略始于副总统切尼的警告。他说一旦克里当上三军总司令的话, 我们可能遭到恐怖袭击, 美国城市上空就会出现蘑菇云。

一今日美国(USA TODAY), 2004 年 11 月 1 日

bubble economy (泡沫经济): bubble 是喻体, economy 是本体

● Five years ago Miguel Adrover was being hailed as the hope of American fashion...

As it happens, it was politics that led to Mr. Adrover's downfall, ... his career fell prey to a bubble economy.

五年前米格尔·安德罗伐被誉为美国时装的希望。……天有不测风云, 是政治导致了安德罗伐的垮台。……他的职业生涯成了泡沫经济的牺牲品。

一纽约时报(New York Times), 2004 年 12 月 7 日

有一类现象, 稍不留神就会与修辞造词混淆。如 green light (绿灯), 它具有 permission (许可) 的含义, 但不属于修辞造词, 而是词义的修辞引申, 请见相关论述(朱明海 2004)

2.2 类比造词法

类比造词法就是通过类比手段或者说仿拟辞格创造词语的一种造词法。所造词语称为类

比词、仿拟词或仿词(朱明海 2000; 白解红 2001)。就词语层面上说, 所谓类比或仿拟就

是将词语里的一个词置换, 从置换词与被置换词的语义关系角度, 可将类比造词法分为类义置换

法、反义置换法等进行阐述。类义置换法就是用类义词进行置换构成新词。所谓类义词, 是指在内容意义上代表同一类的事物的词, 如颜色词红、黄、蓝等等就属于类义词。如 blue-collar worker (蓝领阶层), 将 blue 用类义词 golden、blue 等等置换可构成 golden-collar worker (金领阶层)、pink-collar workers (粉领阶层) 等类比词语。反义置换法就是用反义词进行置换构成新词。如 brain drain (人才流失), 将 drain 用 gain 置换, 就构成 brain gain (人才流入)。

以下从置换位置的角度也将类比造词法分为两小类进行阐述(若词语由三个以上词构成的, 也不排除中项置换)。

1) 前项置换法

前项置换法就是将词语的前项词置换构成新词。如 dollar diplomacy (金钱外交), 将 dollar 用 shuttle 置换, 就构成了 shuttle diplomacy (穿梭外交)。

● Dollar diplomacy short on friends, the White House tries wooing allies with its wallet

金钱外交朋友少, 白宫试图以金钱追盟友。

一商业周刊(Business Week), 2003 年 3 月 10 日

● China is at last waking up to the nuclear crisis on its doorstep. A flurry of shuttle diplomacy involving top Chinese diplomats and other countries involved in Korean security is fuelling hopes that North Korea and America could resume talks by early September.

中国终于意识到出现在家门口的核危机。中国外交官和其它牵涉朝鲜安全的国家经过一阵匆忙的穿梭外交点燃了北朝鲜与美国九月初之前恢复谈判的希望。

一经济学家(Economist), 2003 年 7 月 26 日

2) 后项置换法

后项置换法就是将词语的后项词置换构成新词。如 brain drain (人才流失), 将 drain 用 gain 置换就构成 brain gain (人才流入)。

Here, Manda discusses whether the effect of the flight of skilled labor is a brain drain or brain gain.

这里, 曼达讨论了熟练劳动力外迁的效应究竟是人才流失还是人才流入。

一新非洲人(New African), 2004 年 12 月

3 结语

以上就大众传媒里常用的修辞造词法即隐喻造词法和类比造词法进行了探讨。修辞造词使得大

众传媒的语言形象、生动。因此,除了隐喻造词法和类比造词法,其它修辞造词法也值得研究。

注释

① 已发表的论文多研究构词法,至于造词法与构词法的区别,请参看相关论述(傅远碧 1995)。

② 本文所引用的英语报刊上的例句,除非另有说明,皆可从美国 ProQuest 公司提供的新闻数据库中检索到。

③ 转引自网站 <http://www.wordspy.com/words/apediet.asp>

参考文献:

- [1] 邓若华,张克福.英汉造词法异同[J].新乡师范高等专科学校学报,1999,(3):34—37.
- [2] 傅远碧.应将造词法与构词法区分开来[J].绵阳师范高等专科学校学报,1995,(2):75—76.
- [3] 高燕.谈类推造词法[J].沈阳师范学院学报(社会科学版),2000,(4):25—27.
- [4] 郭伏良,杨同用.仿拟造词法与仿拟辞格[J].汉字文化,1999,(3):10—13.

- [5] 李润生.网络词汇的造词法探析[J].江西教育学院学报,2003,(2):47—49.
- [6] 李忠初.汉语隐喻造词法的系统性特点[J].湘潭师范学院学报(社会科学版),2003,(6):83—84
- [7] 刘兰民.汉语比喻造词法刍议[J].汉语学习,2001,(4):20—22.
- [8] 任学良.汉语造词法[M].北京:中国社会科学出版社,1981.
- [9] 杨世铁.汉语新词造词法研究[J].集宁师专学报,2003,(3):19—26.
- [10] 周维江.谈英语中的人名造词法[J].呼兰师专学报,2001,(4):50—52.
- [11] 朱明海.命名与修辞造词法[J].广州师院学报,2000,(6):41—44.
- [12] 朱明海.英语词义比喻及借代引申方式研究[J].华东交通大学学报,2004,(6):148—150.
- [13] 新闻链接(包括美国传媒).<http://newslink.org/news.html>. 2005 年 2 月 20 日
- [14] 英国传媒在线.<http://www.wrx.zen.co.uk/britnews.htm>. 2005 年 2 月 20 日
- [15] <http://www.wordspy.com/words/apediet.asp>

Figurative Word Formation in English Mass Media

ZHU Ming-hai

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong Univ., Nanchang 330013, China)

Abstract: Visual and vivid words, formed figuratively, are one significant linguistic feature of English mass media. This paper discusses two types of figurative word formation, both of which are then classified into two subcategories for further discussion.

Key words: mass media; figurative word formation; figure of speech